

1969 No. 1276

WELSH LANGUAGE

The Sheriffs Act 1887 (Welsh Forms) Order 1969

Made - - - 9th September 1969

Laid before Parliament 15th September 1969

Coming into Operation 16th September 1969

In pursuance of the powers conferred upon me by section 2(1) of the Welsh Language Act 1967(a), I hereby make the following Order :—

1. This Order may be cited as the Sheriffs Act 1887 (Welsh Forms) Order 1969 and shall come into operation on 16th September 1969.

2. The forms set out in the Schedule to this Order are hereby prescribed as the Welsh versions which may be used in Wales and Monmouthshire in place of the corresponding forms specified in the English language at the head of the Welsh versions, being forms set out in Schedule 2 to the Sheriffs Act 1887(b).

T. Frederick Peart,
Lord President of the Council.

Privy Council Office,
Whitehall.
9th September 1969.

(Declaration of Sheriff)

DATGANIAD Y SIRYF

(Declaration of Under Sheriff)

DATGANIAD YR IS-SIRYF

Yr wyf fi, A.B. o , yn Sir
datgan yn ddfrifol y gwasanaethaf Ei Mawrhydi y Frenhines yn iawn a chywir yn
swydd is-siryf Sir a hyrwyddo buddiannau
Ei Mawrhydi ym mhopeth a berthyn i'm swydd, hyd y gallaf ac y medraf yn gyfreithlon;
gwir ddiogelaf iawnderau'r Frenhines a phopeth a berthyn i'r Goron; ni chydysyniaf i
ostwng, lleihau na chelu iawnderau'r Frenhines na'i rhagorfreintiau; a pha bryd
bynnag y gwypwyf fod iawnderau'r Goron wedi eu celu neu eu tynnu'n ôl mewn
unrhyw fater neu beth, mi a wnaf fy eithaf i'w dychwelyd eto i'r Goron; ac oni fedraf
wneuthur hynny fy hun, mi a hysbysaf y Frenhines neu rai o Farnwyr Ei Mawrhydi am
hynny; nid oedaf ac ni ohiriaf hawlio dyledion y Frenhines er unrhyw rodd, addewid,
gwobr neu ffafr, lle gallwyf godi'r cyfryw heb achosi poen mawr i'r dyledwr; mi a
wnaf yr hyn sydd iawn i'r tlawd fel i'r cyfoethog ym mhopeth a berthyn i'm swydd; ni
wnaf gamwri ag unrhyw ddyen er unrhyw rodd, gwobr, neu addewid, nac er unrhyw
ffafr na chas; nid aflonyddaf ar iawnderau neb dyn, a mi a ddiheuraif yn gywir a
fyddlon yn y Trysorlys bawb y derbynïaf ganddo unrhyw ddyledion neu symiau o
arian a berthyn i'r Goron; ni dderbynïaf ddim a bair i'r Frenhines fod ar ei cholled
neu a bair aflonyddu ar ei hiawnder, na'i niweidio na'i oedi; mi a ddychwelaf yn gywir
ac a weinyddaf yn gywir holl writiau'r Frenhines hyd eithaf fy ngallu a'm gwybodaeth;
mi a osodaf ac a ddychwelaf yn gywir ardoddiadau rhesymol a dyledus am y rhai
hynny sydd o fewn fy meiliaeth yn ôl eu hystâd a'u hamgylchiadau, ac a wnaf baneli

o bersonau abl a chymwys, a heb fod o dan amheuaeth nac wedi eu prynu, megis y trefnwyd gan Statudau y Deyrnas hon; ni phrynais na phwrcasu na chyfranosod na chyfamodi, ac nid addewais na rhoi unrhyw dâl, ac ni phrynaf, na phwrcasu, na chyfranosod, na chyfamodi er addewid, na rhoi unrhyw dâl bynnag i mi fy hun nac i unrhyw berson arall ar fy rhan, neu er defnydd i mi yn uniongyrchol nac yn anuniongyrchol, i unrhyw berson beth bynnag, am y swydd o is-siryf yn Sir _____ yr wyf yn awr i'w chymryd a'i mwynhau, na buddiannau y cyfryw, na'i beiliaeth, nac unrhyw le neu swydd arall a berthyn iddi; ni werthais na chyfamodi na chyfranosod, na rhoddi nac addo er gwobr na budd i mi fy hun nac i unrhyw berson arall ar fy rhan, neu er defnydd i mi yn uniongyrchol nac yn anuniongyrchol, fy meiliaeth, nac unrhyw le neu swydd a berthyn iddi. Mi a gyflawnaf gyfreithiau da a Statudau y Deyrnas hon yn gywir ac yn ddyfal; ac ym mhopeth iawn a chywir ymarweddu yn fy Swydd er anrhydedd y Frenhines a lles ei deiliaid, gan gyflawni y cyfryw hyd orau fy medr a'm gallu.

(Declaration of Bailiff, Deputy or Officer of Sheriff)

DATGANIAD BEILI, DIRPRWY, NEU SWYDDOG SIRYF

Yr wyf fi, A.B. yn datgan yn ddiifrifol ac yn ddiidwyll drwy hyn na ddefnyddiaf ac nad ymarferaf y swydd o _____ yn llygredig yn ystod yr amser y parhâf ynddi, ac ni dderbyniaf, ac ni fynnaf dderbyn na chael, na chymryd drwy unrhyw arlliw, modd, na dyfais beth bynnag, na chytuno i gymryd unrhyw fath o dâl na gwobr gan unrhyw berson neu bersonau cyn galw ynghyd neu ddychwelyd unrhyw gwest, rheithgor neu "tales" mewn unrhyw lys cofnodion ar ran y Frenhines, neu rhwng y naill blaid a'r llall, yn fwy na'r tâl a ganiateir am hynny dan y ddeddf, ond yn ôl fy ngallu yn gywir ac yn ddiwahân mor gyflym ag y bo'n gyfleus, alw ynghyd bob rheithgor a dychwelyd pob rhyw ddogfen gyfreithiol sy'n cyffwrdd â hynny fel sy'n berthynol i'w wneud yn ôl fy nyletswydd neu swydd yn ystod yr amser y parhâf yn y swydd honno.

EXPLANATORY NOTE

(This Note is not part of the Order.)

This Order prescribes the Welsh version of the declarations to be made, on appointment, by a sheriff, under sheriff, or a sheriff's bailiff, deputy or officer.